



ST. JOHN THE BAPTIST GREEK ORTHODOX

An Orthodox Christian community striving to glorify God in all things, to embody the True Faith in our lives, to grow together as a parish family, and to serve our neighbor in love.

SUNDAY BULLETIN

JANUARY II, 2026

Today we commemorate:

- ♦ *Sunday after Theophany*
- ♦ *Theodosios the Cenobiarch*
- ♦ *Vitalis of Gaza*



Today's Memorials

ΑΙΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ ΑΥΤΩΝ!
May their memory be eternal!

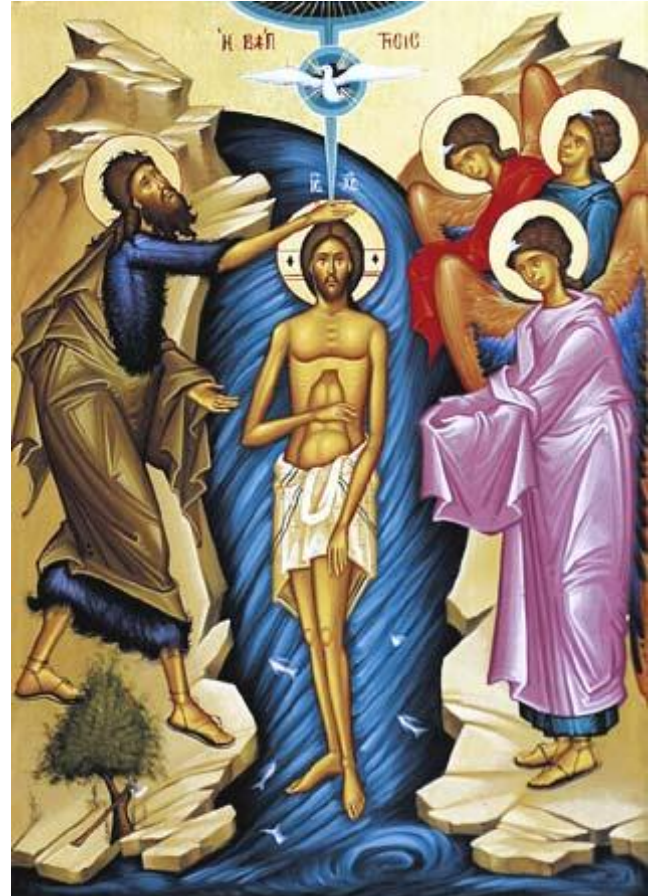
40-day: George Fitsalos

31-year: John Balassis

On duty this Sunday:

Pangari: Team B (St. Andrew)

Acolytes: Team A (Archangel Michael)



COME AND SEE THE RISEN LORD!

Join us each Sunday morning for
Orthros/Matins conducted
in Greek & English.

- ♦ Orthros Binders are in the narthex with service text
- ♦ Proper attire is required during church services.

SUNDAY SERVICES

Matins/Orthros 8:30am

Divine Liturgy 9:45am

WEEKDAY SERVICES

Matins/Orthros 8:00am

Divine Liturgy 9:00am

WWW.STJOHNTHEBAPTISTGOC.ORG

(847) 827-5510

2350 E DEMPSTER ST, DES PLAINES, IL

STJOHNBAPTISTGOC

SJBGREEKORTHODOX



ENTRANCE HYMN

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλούϊα.

Come let us worship and bow down
before Christ. Son of God, who rose
from the dead, save us who sing to
Thee, Alleluia.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION

PLAGAL OF THE 2ND TONE

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνῆμα σου,
καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν·
καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα
τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας
τὸν ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ’ αὐτοῦ·
ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος
τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
Κύριε δόξα σοι.

When the angelic powers appeared at
Your tomb, the soldiers guarding it
feared and became as dead. And
standing by the sepulcher was Mary,
who was seeking Your immaculate
body. Unassailed by Hades, You
divested it of spoils. Then You met the
Virgin. You granted life. O Lord, risen
from the dead, glory to You!

APOLYTIKION FOR THEOPHANY

1ST TONE

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις·
τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ
προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν
ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἰδει
περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ
ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστέ ὁ Θεός,
καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

When You were baptized in the River
Jordan, O Lord, it was revealed that
God is worshiped in Trinity. For the
voice of the Father, who had begotten
You, also bore witness to You, calling
You “beloved Son,” and the Spirit, in
the form of a dove, confirmed that
what was said is true. In Your
epiphany, O Christ God, You appeared
and illumined the world. Glory to
You!

APOLYTIKION FOR ST. THEODOSIOS

PLAGAL OF THE 4TH TONE

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς
ἐρήμου τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς
ἐκ βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς
πόνους ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας
φωστήρ, τῇ οἰκουμένη λάμπων τοῖς
θαύμασιν, Ὅσιε Πατὴρ ἡμῶν Θεοδόσιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

With the rivers of your tears you
made the barren desert bloom; and
with your sighs from deep within, you
made your labors bear their fruits a
hundredfold; and you became a star,
illuminating the world by your
miracles, O Theodosius, our devout
father. Intercede with Christ our God,
for the salvation of our souls.

MEMORIAL APOLYTIKION

PLAGAL OF THE 4TH TONE

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν
δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ,
ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ
ἀναμάρτητος, εἰ μὴ σὺ ὁ
δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι,
δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Remember Your servants, O Lord,
since You are good, and forgive them
for all their sins in life; for no one is
without sin except for You who are
able to give rest to those who have
passed away.

APOLYTIKION FOR THE GUARDIAN ANGEL

3RD TONE

Φύλαξ Ἄγγελε, φρούρει καὶ σκέπε,
τὸν δοθέντα σοι εἰς προστασίαν, ἀπὸ
παντός σκοτεινοῦ παραπτώματος. Ἐκ
κατηχήσεως γὰρ ὁ Φιλάνθρωπος,
πρὸς τὸν πιστὸν σε κατέστησε
φύλακα. Ὅθεν Ἄγγελε, Χριστὸν τὸν
Θεὸν ἰκέτευε, φυλάττων μέ πιστὸν
Θεοῦ θεράποντα.

Guard and shelter me, who am
entrusted to your guardianship,
Guardian Angel, lest I fall into a dark
sin of any kind. The Lord who loves
all humanity assigns your kind to each
believer at the time of their baptism as
their guardian. And therefore entreat
Christ our God, and guard me the
believer, as the servant of God.

APOLYTIKION OF THE PARISH - ST. JOHN THE BAPTIST

2ND TONE

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου
Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ
Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν
ρείθροις βαπτίσει κατηξιώθης τὸν
κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας
ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ
τοῖς ἐν Ἄδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν
σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν ἀμαρτίαν τοῦ
κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα
ἔλεος.

The memory of the just is observed
with hymns of praise; for you suffices
the testimony of the Lord, O
Forerunner. You have proved to be
truly more ven'erable than the Prophets,
since you were granted to baptize in
the river the One whom they
proclaimed. Therefore, when for the
truth you had contested, rejoicing, to
those in Hades you preached the
Gospel, that God was manifested in
the flesh, and takes away the sin of the
world, and grants to us great mercy.

KONTAKION OF THEOPHANY

4TH TONE

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς,
ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε· Ἦλθες
ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

You revealed yourself today on earth,
O Master, and Your light was stamped
on us, who in the knowledge of the
truth, O Lord, extol Your epiphany.
You came; You revealed yourself, O
unapproachable Light.



THE EPISTLE— HEBREWS 13:7-16

Να θυμάστε τους εκκλησιαστικούς ηγέτες σας, που σας μετέδωσαν το λόγο του Θεού· να βλέπετε πώς τέλειωσαν τη ζωή τους και ν' ακολουθείτε το παράδειγμα της πίστης τους. Ο Ιησούς Χριστός είναι ο ίδιος χτες, σήμερα και για πάντα. Μην παρασύρεστε από διάφορες ξένες διδασκαλίες. Είναι προτιμότερο να στηρίζετε την καρδιά σας στη χάρη του Θεού παρά σε φαγητά. Όσοι βασίστηκαν σ' αυτά, δεν είδαν καμιά ωφέλεια. Εμείς έχουμε ένα θυσιαστήριο από το οποίο δεν έχουν το δικαίωμα να φάνε όσοι συνεχίζουν να λατρεύουν το Θεό στη σκηνή. Τα σώματα των ζώων, που το αίμα τους εισάγεται από τον αρχιερέα στα άγια των αγίων για τη συγχώρηση των αμαρτιών, καίγονται έξω από το στρατόπεδο. Γι' αυτό κι ο Ιησούς, για να εξαγνίσει το λαό του με το ίδιο του το αίμα, θανατώθηκε έξω από την πύλη. Ας πάμε, λοιπόν, κι εμείς έξω από το στρατόπεδο κοντά του, κι ας υποστούμε τον ίδιο μ' αυτόν εξευτελισμό. Γιατί δεν έχουμε εδώ μόνιμη πολιτεία, αλλά λαχταρούμε τη μελλοντική. Ας προσφέρουμε, λοιπόν, συνεχώς στο Θεό δια του Ιησού σαν θυσία τον ύμνο μας, δηλαδή τον καρπό των χειλιών μας, που ομολογούν το μεγαλείο του. Μην ξεχνάτε ακόμα να κάνετε το καλό και να μοιράζεστε με τους άλλους ό,τι έχετε. Με τέτοιες θυσίες ευχαριστείται ο Θεός.

Brethren, remember your leaders, those who spoke to you the word of God; consider the outcome of their lives, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. Do not be led away by diverse and strange teachings; for it is well that the heart be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited their adherents. We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood. Therefore let us go forth to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we seek the city which is to come. Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.





THE HOLY GOSPEL - MATTHEW 4:12-17

Όταν έμαθε ο Ιησούς πως συνέλαβαν τον Ιωάννη, έφυγε για τη Γαλιλαία. Εγκατέλειψε όμως τη Ναζαρέτ και πήγε κι έμεινε στην Καπερναούμ, πόλη που βρίσκεται στις όχθες της λίμνης, στην περιοχή των φυλών Ζαβουλών και Νεφθαλείμ. Έτσι πραγματοποιήθηκε η προφητεία του Ησαΐα που λέει: Η χώρα του Ζαβουλών και η χώρα του Νεφθαλείμ, εκεί που ο δρόμος πάει για τη θάλασσα και πέρα από τον Ιορδάνη, η Γαλιλαία που την κατοικούν ειδωλολάτρες, οι άνθρωποι που κατοικούνε στο σκοτάδι είδαν φως δυνατό. Και για όσους μένουν στη χώρα που τη σκιάζει ο θάνατος ανέτειλε ένα φως για χάρη τους. Από τότε άρχισε κι ο Ιησούς να κηρύττει και να λέει: «Μετανοείτε γιατί έφτασε η βασιλεία του Θεού».

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."



This Week at St. John the Baptist

Sunday, January 11

- **8:30am Orthros 9:45am Divine Liturgy (MC)**
- 9:15am Sunday School
- Parish Vasilopita following Divine Liturgy
- *Basketball Games AWAY vs. Holy Cross*

Monday, January 12

- 5pm Basketball Practice 3rd & 4th Grade Boys
- 7pm Pythagoras Greek School Board Meeting online

Tuesday, January 13

- 7pm Jr. GOYA & GOYA Monthly Youth Meeting & Dinner
- 7pm Philoptochos Board Meeting
- 7pm Stewardship Committee Meeting

Wednesday, January 14

- 10am HOPE
- 10am Martha & Mary Women's Study Group
- 5pm Greek Immersion Program
- 5:30pm Basketball Practice 7th - 12th Grade Girls
- 7pm Intentional Parenting: Saintly Parents (see flyer)
- 8pm Basketball Practice HS Boys

Thursday, January 15

- 5:30pm Basketball Practice 3rd—6th Grade Girls
- *6pm Philoptochos New Year's Dinner Party at Moretti's (see flyer)*
- 6:30pm Basketball Practice 7th & 8th Grade Boys
- 8pm Basketball Practice Men's League

Friday, January 16

- 6pm Guardian Angel Band Concert

Saturday, January 17

- **8am Orthros 9am Divine Liturgy St. ANTHONY THE GREAT (MC)**
- 9am Pythagoras Greek School
- 9am Ellinomatheia
- 12pm Golden Agers Vasilopita Cutting
- *Basketball Games AWAY vs. Sts. Peter & Paul*
- 4pm All In Gathering & Vasilopita Cutting
- **5pm Great Vespers (MC)**

Sunday, January 18

- **8:30am Orthros 9:45am Divine Liturgy (MC)**
- 9:15am Sunday School
- Jr. GOYA & GOYA Lunch & Blessing of the River following Divine Liturgy (see flyer)

Community Focus

Find more info on these events on the church website.



AHEPA Scholarship: Applications due by 3/15/26. For HS seniors with a minimum GPA of B.

Pan-Hellenic Scholarship Foundation: Applications due by 1/31/26.

**2026 BLESSING OF THE
DES PLAINES RIVER**

SUNDAY, JANUARY 18TH
FOLLOWING DIVINE LITURGY

Join us for Lunch and then
blessing the Des Plaines River.
Dress Warmly!

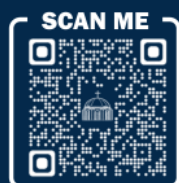
Address of the Blessing: (note: we will walk to
the location from the parking lot to the river)

Park here
Blessing will take place here

A Message about Stewardship

"The soul, which was dispersed by the senses among the things of this world, is brought back to itself by the asceticism of faith, by fasting from material things and by devoting itself to a constant remembrance of God. This is the foundation of all good things."

Venerable Isaac the Syrian, bishop of Nineveh



JR.GOYA & GOYA
Grades 6-8 & Grades 9-12

Youth Night
The Waters Turned Back!.....

Tuesday
January 13, 2026
7:00 pm to 8:30 pm

Join us for an incredible night!
The Jr. and Sr. GOYA will meet
together for dinner and prayer
before separating for the evening
activities.

Christian Charades

Lesson with Fr. Dimitri

JOY FAITH
Junior Orthodox Youth

**January
YOUTH NIGHT**

God is with us!

TUESDAY
JANUARY 20, 2026
6:30 pm to 8:00 pm

Dinner Activity Worship Discussion



Ladies Philoptochos Society of St John the Baptist
invites you to their annual

NEW YEAR'S DINNER AND VASILOPITA PARTY

Thursday January 15th at 7pm
Moretti's Restaurant - Morton Grove

Cost \$50*
pay online or in person

*Part of the proceeds will go to our Good Samaritan Fund

RSVP by Jan 8th to Maria 847-338-3988 or
Youla 773-510-8628

It is the season for us to renew
our commitment as part of the
New Creation in Christ and as
Stewards of St. John the Baptist.
If you haven't already, please
review the invitation sent
by mail or follow this QR
code. Reply today!

SAINTS COMMEMORATED THIS WEEK

January

Mon, 12

Martyr Tatiana
Martyr Mertios

Tues, 13

Hermilos &
Stratonikos,
Maximos the
Righteous

Wed, 14

Apodosis of
Theophany, Fathers
Slain at Sinai &
Raitho

Thurs, 15 Fri, 16

Paul of Thebes,
John the Cave
Dweller

Veneration of Apostle
Peter's Precious Chains,
Makarios Kalogeras of
Patmos

Sat, 17

Anthony the Great,
Anthony of Veria